



WEDNESDAY

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Alfred Gough | Miles Millar

EPISODE 1.06

"Quid Pro Woe"

Les amis de Wednesday lui organisent une fête d'anniversaire surprise. Ils ont de bonnes intentions... mais elle préfère de beaucoup marquer cette malheureuse occasion en résolvant les meurtres.

Écrit par:

April Blair

Réalisé par:

Gandja Monteiro

Date de la première:

23.11.2022



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

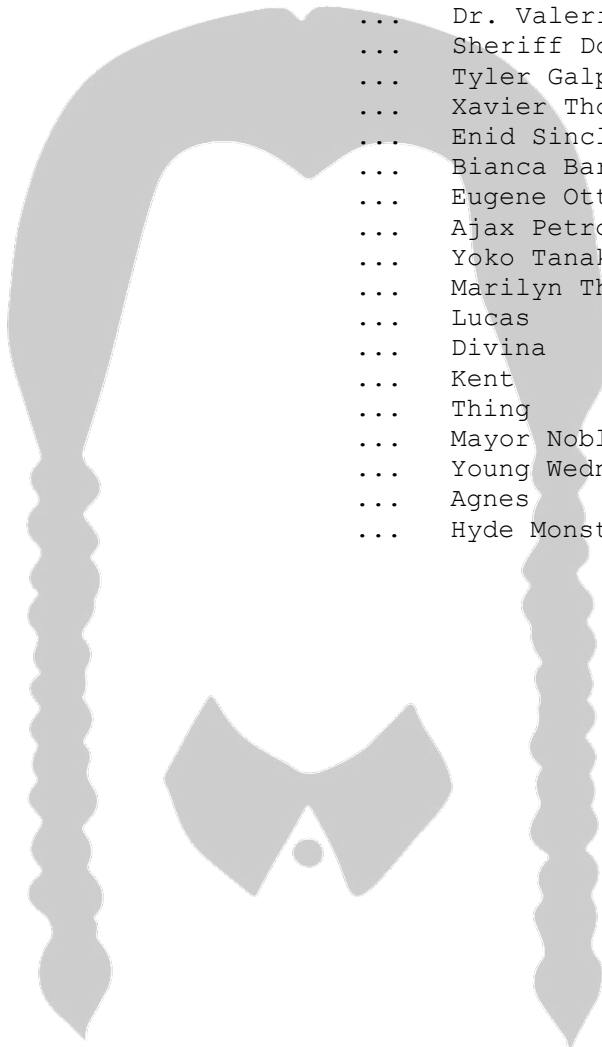
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



WEDNESDAY is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Jenna Ortega	...	Wednesday Addams
Gwendoline Christie	...	Principal Larissa Weems
Riki Lindhome	...	Dr. Valerie Kinbott
Jamie McShane	...	Sheriff Donovan Galpin
Hunter Doohan	...	Tyler Galpin
Percy Hynes White	...	Xavier Thorpe
Emma Myers	...	Enid Sinclair
Joy Sunday	...	Bianca Barclay
Moosa Mostafa	...	Eugene Ottinger
Georgie Farmer	...	Ajax Petropolus
Naomi J. Ogawa	...	Yoko Tanaka
Christina Ricci	...	Marilyn Thornhill
Iman Marson	...	Lucas
Johnna Dias-Watson	...	Divina
Oliver Watson	...	Kent
Victor Dorobantu	...	Thing
Tommie Earl Jenkins	...	Mayor Noble Walker
Karina Varadi	...	Young Wednesday
Lachele Carl	...	Agnes
Daniel Himschoot	...	Hyde Monster



1

00:00:11 --> 00:00:14
- [musique macabre]
- [chuchotements indistincts]

2

00:00:18 --> 00:00:20
[Mercredi] Si vous vous posez la question,

3

00:00:20 --> 00:00:23
j'ai très peu recours au spiritisme.

4

00:00:23 --> 00:00:25
Je tolère à peine les vivants,

5

00:00:25 --> 00:00:27
pourquoi voudrais-je
communiquer avec les morts ?

6

00:00:28 --> 00:00:30
Mais d'après ma mère, Goody est la seule

7

00:00:31 --> 00:00:34
qui puisse m'apprendre
à contrôler mes aptitudes psychiques.

8

00:00:34 --> 00:00:37
Plus vite je les maîtriserai,
plus vite je résoudrai ce mystère.

9

00:00:37 --> 00:00:40
[écho surnaturel]

10

00:00:41 --> 00:00:42
[la porte grince]

11

00:00:42 --> 00:00:46
[souffle inquiétant]

12

00:00:46 --> 00:00:49
[voix indistinctes]

13

00:00:49 --> 00:00:51
[musique de tension qui s'intensifie]

14

00:00:54 --> 00:00:56
- [la musique cesse]
- [elle soupire]

15

00:00:56 --> 00:00:57
Oh, pardon.

16

00:00:57 --> 00:01:01
Je voulais pas interrompre ta... Euh...
Est-ce que je veux vraiment savoir ?

17

00:01:02 --> 00:01:05
J'en appelle aux ténèbres
et à la mort pour contacter une parente.

18

00:01:06 --> 00:01:09
Rien de surprenant.
T'as une parente qui s'appelle Goody ?

19

00:01:09 --> 00:01:12
Elle faisait partie
des premiers marginaux.

20

00:01:12 --> 00:01:15
Je lui ai enjoint d'apparaître,
elle semble ignorer ma requête.

21

00:01:15 --> 00:01:16
Oh !

22

00:01:16 --> 00:01:18
Mes bougies parfumées
la feront peut-être venir.

23

00:01:18 --> 00:01:21
L'odeur de steak tartare est à se damner.

24

00:01:24 --> 00:01:26
Goody t'a peut-être entendue, finalement.

25

00:01:26 --> 00:01:28
[musique intrigante]

26

00:01:31 --> 00:01:34
Je doute qu'elle communique
via des magazines découpés.

27

00:01:34 --> 00:01:38
SI TU VEUX DES RÉPONSES,
RDV DANS LA CRYPTTE DE CRACKSTONE À MINUIT.

28

00:01:39 --> 00:01:41
[musique mystérieuse]

29

00:01:49 --> 00:01:52
- [une branche craque]
- [cliquetis des griffes]

30

00:01:53 --> 00:01:55
C'est toi qui as insisté pour me suivre.

31

00:01:56 --> 00:01:57
J'aurais pu venir seule.

32

00:02:04 --> 00:02:07
[musique inquiétante]

33

00:02:10 --> 00:02:14
[Mercredi] Notre apprenti
informateur clandestin est déjà là.

34

00:02:16 --> 00:02:19
[exclamation de dégoût]
Qu'est-ce qui est mort là-dedans ?

35

00:02:19 --> 00:02:21
Ça me rappelle mon enfance.

36

00:02:21 --> 00:02:22
Suis-moi.

37

00:02:22 --> 00:02:25
À la réflexion,
je pourrais t'attendre ici.

38

00:02:28 --> 00:02:30
Oui, voilà, je vais monter la garde.

39

00:02:31 --> 00:02:33
[musique inquiétante]

40

00:02:37 --> 00:02:38
[frottement]

41

00:02:57 --> 00:02:58
[bruissement]

42

00:03:00 --> 00:03:01
Enid ?

43

00:03:08 --> 00:03:10
[notes inquiétantes]

44

00:03:13 --> 00:03:14
[quelqu'un tousse]

45

00:03:14 --> 00:03:16
[Mercredi]
Qui que vous soyez, montrez-vous.

46

00:03:17 --> 00:03:20
Un seul geste et vous perdrez un membre.

47

00:03:20 --> 00:03:21
[tous] Surprise !

48

00:03:22 --> 00:03:23
[rires]

49

00:03:24 --> 00:03:27
♪ Joyeux anniversaire ♪

50

00:03:28 --> 00:03:32
♪ Joyeux anniversaire ♪

51

00:03:32 --> 00:03:36
♪ Joyeux anniversaire, Mercredi ♪

52

00:03:36 --> 00:03:38
JOYEUX 16E ANNIVERSAIRE MERCREDI

53

00:03:38 --> 00:03:41
♪ Joyeux anniversaire ♪

54

00:03:44 --> 00:03:46
J'aurais dû savoir que c'était toi.

55

00:03:47 --> 00:03:49

Que ne comprends-tu pas dans :

56

00:03:49 --> 00:03:51

"Pas de fête sous peine de torture" ?

57

00:03:52 --> 00:03:55

Reconnais que j'ai été bien inspiré
pour ton gâteau.

58

00:03:55 --> 00:03:57

Le ballon rose, c'est ma touche perso.

59

00:03:57 --> 00:03:59

[Enid] Allez, vas-y, fais un vœu.

60

00:04:04 --> 00:04:05

Il y a une inscription en latin.

61

00:04:07 --> 00:04:11

"Le feu s'abattra quand je m'érigerai."

62

00:04:11 --> 00:04:12

C'est pas vraiment un vœu, ça.

63

00:04:14 --> 00:04:17

Le début de la phrase a été brûlé
sur la pelouse de l'école.

64

00:04:18 --> 00:04:19

Ce n'est pas une coïncidence.

65

00:04:19 --> 00:04:22

Attendez.

On va jamais manger ce gâteau, c'est ça ?

66

00:04:33 --> 00:04:36
[souffle surnaturel]

67

00:04:36 --> 00:04:38
[écho] Crackstone arrive.

68

00:04:40 --> 00:04:42
[Goody] Crackstone arrive.

69

00:04:45 --> 00:04:47
[musique sombre]

70

00:04:53 --> 00:04:55
- Goody.
- Tu es le Corbeau de ma lignée.

71

00:04:57 --> 00:04:57
Mercredi.

72

00:04:58 --> 00:05:00
Tu peux m'aider à contrôler mes visions.

73

00:05:01 --> 00:05:03
On ne contrôle pas une rivière déchaînée.

74

00:05:03 --> 00:05:06
Tu dois apprendre
à y naviguer sans te noyer.

75

00:05:06 --> 00:05:08
Mais le temps nous est compté.

76

00:05:10 --> 00:05:13
Pour arrêter Crackstone,
cet endroit tu dois chercher.

77

00:05:15 --> 00:05:17
Ne t'exprimes-tu que par énigmes ?

78

00:05:18 --> 00:05:19
Ne cherches-tu que la facilité ?

79

00:05:20 --> 00:05:22
La route du Corbeau est solitaire.

80

00:05:23 --> 00:05:27
Il ne peut faire confiance aux autres
et ne voit que l'obscurité qui les habite.

81

00:05:28 --> 00:05:30
Est-ce supposé me faire peur ?

82

00:05:30 --> 00:05:31
Cela devrait.

83

00:05:32 --> 00:05:35
[musique macabre rythmée
avec notes de clavecin]

84

00:05:35 --> 00:05:37
MERCREDI

85

00:05:39 --> 00:05:42
CHAPITRE VI
"MALHEUREUX ANNIVERSAIRE"

86

00:05:42 --> 00:05:43
[le générique s'arrête]

87

00:05:48 --> 00:05:50
Méfie-toi, je pourrais en venir aux mains.

88

00:05:50 --> 00:05:53
[Enid] N'en veux pas à la Chose.
La fête, c'était mon idée.

89

00:05:53 --> 00:05:58
- Tout le monde mérite d'être célébré.
- Je préfère être vilipendée.

90

00:05:58 --> 00:06:00
Qu'est-ce qui s'est passé ?
On aurait dit une crise.

91

00:06:01 --> 00:06:02
Je n'ai pas eu cette chance.

92

00:06:03 --> 00:06:07
J'ai droit à des félicitations
pour l'effet de surprise au moins ?

93

00:06:07 --> 00:06:09
Ton subterfuge était impressionnant.

94

00:06:09 --> 00:06:10
[frottement]

95

00:06:27 --> 00:06:31
"Que tes 16 ans soient
aussi lugubres et tristes que tes désirs.

96

00:06:31 --> 00:06:33
"Ton père et ta mère qui t'aiment."

97

00:06:33 --> 00:06:36
Ils l'ont confié à La Chose
après le week-end des familles.

98

00:06:36 --> 00:06:38

[Enid, dégoûtée]
C'est vraiment répugnant !

99

00:06:38 --> 00:06:40
J'aurais préféré des écureuils vivants.

100

00:06:43 --> 00:06:46
[Enid] Puisque tu acceptes les cadeaux...

101

00:06:48 --> 00:06:50
[musique douce]

102

00:07:01 --> 00:07:04
[Enid] Alors, ça te plaît ?

103

00:07:05 --> 00:07:07
- Qu'est-ce donc au juste ?
- Un snood, idiote.

104

00:07:07 --> 00:07:09
Je l'ai tricoté à tes couleurs.

105

00:07:09 --> 00:07:12
Et tu sais ce qu'il y a
d'encore plus cool ?

106

00:07:13 --> 00:07:14
J'en ai un aussi !

107

00:07:15 --> 00:07:18
On pourra les mettre en cours.

108

00:07:18 --> 00:07:20
Oh. Enid, c'est trop...

109

00:07:20 --> 00:07:23

C'est trop unique
pour le porter pendant les cours.

110

00:07:23 --> 00:07:25

Attendons
une occasion plus exceptionnelle.

111

00:07:26 --> 00:07:28

Un enterrement, par exemple.

112

00:07:29 --> 00:07:30

Oh.

113

00:07:31 --> 00:07:35

Vous savez, Lucas s'en veut énormément
pour ce qui est arrivé au bal.

114

00:07:35 --> 00:07:37

Oh, permettez-moi d'être sceptique,

115

00:07:37 --> 00:07:39

étant donné
son dernier acte de vandalisme.

116

00:07:39 --> 00:07:43

C'est pas lui qui a brûlé
cette inscription sur votre pelouse.

117

00:07:43 --> 00:07:45

Il était privé de sortie, cette semaine.

118

00:07:46 --> 00:07:47

Admettons.

119

00:07:48 --> 00:07:50

Qu'il fasse
son travail d'intérêt général ici

120
00:07:50 --> 00:07:52
et j'oublierai ce qui s'est passé.

121
00:07:52 --> 00:07:53
Oui, d'accord.

122
00:07:54 --> 00:07:56
Je vous suis reconnaissant, Larissa.

123
00:07:56 --> 00:07:58
Ce n'est pas
votre gratitude dont j'ai besoin.

124
00:07:58 --> 00:08:02
Trouvez les responsables.
Commencez par les amis de votre fils.

125
00:08:02 --> 00:08:05
Nous devons d'abord trouver
ce qui a attaqué le petit Ottinger.

126
00:08:05 --> 00:08:09
Bien que tout laisse à penser
qu'il s'agirait de l'un de vos élèves.

127
00:08:09 --> 00:08:11
Attention, Noble.

128
00:08:12 --> 00:08:14
Ma générosité a ses limites.

129
00:08:15 --> 00:08:17
LE FEU S'ABATTRA

130
00:08:18 --> 00:08:20

[musique mystérieuse]

131

00:08:26 --> 00:08:28
T'as eu une autre vision
dans la crypte, c'est ça ?

132

00:08:28 --> 00:08:31
J'ignorais qu'on pouvait
à nouveau se parler.

133

00:08:31 --> 00:08:34
Je suis venu à ta fête.
C'était un bon indice.

134

00:08:35 --> 00:08:38
- Qu'est-ce que t'as vu ?
- Qui a dit que je voulais te parler ?

135

00:08:40 --> 00:08:43
- Tu me prends toujours pour le monstre ?
- Ce n'est pas exclu.

136

00:08:43 --> 00:08:46
Quand t'auras changé d'avis
et que tu voudras mon aide,

137

00:08:46 --> 00:08:47
tu sais où me trouver.

138

00:08:55 --> 00:08:57
[la musique mystérieuse s'intensifie]

139

00:09:03 --> 00:09:05
[la musique s'estompe]

140

00:09:12 --> 00:09:13
Où t'as eu ça ?

141

00:09:14 --> 00:09:17

[Bianca]

Ton bracelet. Où est-ce que tu l'as eu ?

142

00:09:18 --> 00:09:20

Lucas. Enchanté, moi aussi.

143

00:09:21 --> 00:09:21

Bianca.

144

00:09:22 --> 00:09:22

Je sais.

145

00:09:23 --> 00:09:26

La semaine dernière, au Weathervane,
mon père m'a dit de me ressaisir.

146

00:09:26 --> 00:09:28

La femme de la table d'à côté

147

00:09:28 --> 00:09:31

m'a parlé d'une appli
de développement personnel, MorningSong.

148

00:09:31 --> 00:09:34

Elle a dit

que ça m'aiderait à me recentrer.

149

00:09:34 --> 00:09:38

En général, je crois pas à ce baratin,
mais je sais pas pourquoi...

150

00:09:38 --> 00:09:40

- Elle, tu l'as crue.

- Ouais.

151

00:09:40 --> 00:09:43
Elle avait vu juste,
alors je me suis inscrit.

152

00:09:43 --> 00:09:44
Et ils m'ont envoyé ça.

153

00:09:46 --> 00:09:49
MorningSong
se fout royalement de ton bien-être.

154

00:09:49 --> 00:09:51
Ils ne veulent que ton argent.

155

00:09:51 --> 00:09:54
Alors rends-toi service :
efface cette appli.

156

00:09:54 --> 00:09:57
Plus tu les écoutes,
plus tu tombes entre leurs griffes.

157

00:09:58 --> 00:10:00
- Qu'est-ce que t'en sais ?
- Je le sais, c'est tout.

158

00:10:01 --> 00:10:03
C'est pour ça
que je préviens le sale Normi

159

00:10:03 --> 00:10:07
qui a massacré ma super robe
avec sa blague complètement débile

160

00:10:07 --> 00:10:09
de ne pas se faire avoir par ces gens-là.

161
00:10:10 --> 00:10:13
T'es exactement
le genre de personnes qu'ils ciblent.

162
00:10:13 --> 00:10:15
Ça a pas l'air d'être un compliment.

163
00:10:15 --> 00:10:17
Qu'est-ce que ça peut te faire,
de toute façon ?

164
00:10:17 --> 00:10:19
Je m'efforce de pas devenir comme ma mère.

165
00:10:20 --> 00:10:23
Elle est un peu comme
le fantôme des vacheries à venir.

166
00:10:25 --> 00:10:26
Hé.

167
00:10:26 --> 00:10:29
Je serai au Weathervane,
tout à l'heure, si tu veux passer.

168
00:10:29 --> 00:10:33
On pourra se donner
des tuyaux de développement personnel.

169
00:10:39 --> 00:10:40
[la porte se ferme]

170
00:10:41 --> 00:10:44
Je n'ai pas toujours été
contre les anniversaires.

171

00:10:44 --> 00:10:48
Chacun d'entre eux me rapproche
de l'étreinte glacée de la mort.

172
00:10:49 --> 00:10:51
Qu'y a-t-il de plus enviable ?

173
00:10:52 --> 00:10:55
Qui plus est, mes parents
les ont toujours rendus mémorables.

174
00:10:55 --> 00:10:59
[invités] ♪ Joyeux anniversaire... ♪

175
00:10:59 --> 00:11:01
[Mercredi] La surprise idéale.

176
00:11:01 --> 00:11:04
[invités]
♪ Joyeux anniversaire, Mercredi ♪

177
00:11:04 --> 00:11:06
[Mercredi] Le gâteau idéal.

178
00:11:06 --> 00:11:09
[invités] Des bonbons ! Des bonbons !

179
00:11:09 --> 00:11:11
[Mercredi] Les jeux idéaux.

180
00:11:11 --> 00:11:14
Des bonbons ! Des bonbons !

181
00:11:14 --> 00:11:16
[les enfants hurlent]

182

00:11:26 --> 00:11:30
Mais maintenant, fêtes, cadeaux et jeux...

183
00:11:33 --> 00:11:35
tout cela semble si trivial.

184
00:11:37 --> 00:11:41
Goody m'a dit que j'étais destinée
à être seule et que j'allais le regretter.

185
00:11:41 --> 00:11:42
[raclement de gorge]

186
00:11:44 --> 00:11:45
Dr Kinbott.

187
00:11:45 --> 00:11:48
Je t'ai pas vue
depuis la séance avec ta famille.

188
00:11:48 --> 00:11:51
Je crois que c'était
une discussion que j'oublierai pas.

189
00:11:51 --> 00:11:53
[Kinbott] Ça va, avec eux ?

190
00:11:53 --> 00:11:55
Ma mère et moi
avons partagé un bon moment.

191
00:11:55 --> 00:11:57
- Nous nous sommes sali les mains.
- Jardinage ?

192
00:11:58 --> 00:11:59
Creusage de tombe.

193

00:11:59 --> 00:12:02

- Mmh.

- Et j'ai évité la prison à mon père.

194

00:12:04 --> 00:12:06

Pourquoi êtes-vous là ?

195

00:12:07 --> 00:12:09

Pour les mères d'Eugene. Mes patientes.

196

00:12:09 --> 00:12:12

Un traumatisme comme celui-ci
laisse des traces sur toute la famille.

197

00:12:13 --> 00:12:16

Elles ont dû s'absenter quelques jours.
J'ai promis de veiller sur Eugene.

198

00:12:18 --> 00:12:19

Dans ce cas, je vous laisse.

199

00:12:21 --> 00:12:22

[Kinbott] Qui est Goody ?

200

00:12:22 --> 00:12:24

[musique intrigante]

201

00:12:27 --> 00:12:29

C'est une cousine très éloignée.

202

00:12:29 --> 00:12:30

Très, très éloignée.

203

00:12:30 --> 00:12:33

Elle ne te voit pas

telle que tu es vraiment.

204

00:12:33 --> 00:12:35

Elle en voit plus que vous ne croyez.

205

00:12:39 --> 00:12:42

Je suis toujours aussi froide et sans cœur
qu'à notre rencontre.

206

00:12:43 --> 00:12:46

Une personne froide et sans cœur
ne serait pas au chevet de son ami

207

00:12:47 --> 00:12:48

à se sentir coupable de son état.

208

00:12:48 --> 00:12:52

- Je n'ai pas demandé une séance gratuite.
- C'est mon cadeau d'anniversaire.

209

00:12:59 --> 00:13:02

[notes sombres]

210

00:13:02 --> 00:13:03

[elle toque]

211

00:13:04 --> 00:13:05

Entrez.

212

00:13:07 --> 00:13:11

Ça arrive de Londres. Le certificat
de décès que vous aviez réclamé.

213

00:13:11 --> 00:13:13

Oh, merci, Agnès.

214

00:13:13 --> 00:13:15
Tant que j'y pense, Inez Bloom a rappelé ?

215
00:13:15 --> 00:13:18
À propos des lumières
dans l'ancienne maison des Gates ?

216
00:13:18 --> 00:13:20
Oui, il y a deux jours.
Je l'ai adressée au shérif.

217
00:13:22 --> 00:13:25
[musique sombre]

218
00:13:25 --> 00:13:29
ACTE DE DÉCÈS
LAUREL GATES

219
00:13:29 --> 00:13:30
LE VOYAGE D'UN PÈLERIN

220
00:13:30 --> 00:13:32
[la musique s'estompe]

221
00:13:33 --> 00:13:34
JOYEUX ANNIVERSAIRE

222
00:13:34 --> 00:13:36
Je sais que tu préfères les quads,

223
00:13:36 --> 00:13:38
mais je me suis entraîné toute la semaine.

224
00:13:39 --> 00:13:42
Anniversaire, oui. Joyeux, jamais.

225

00:13:43 --> 00:13:47

- La Chose a prévenu tout le monde ?
- À ton avis, qui a livré le gâteau ?

226

00:13:48 --> 00:13:51

Ouais, j'ai opté pour une ganache
au chocolat noir à 98 %,

227

00:13:51 --> 00:13:54

connaissant
ta palette de couleurs préférées.

228

00:13:58 --> 00:14:00

Et ça, c'est le cadeau d'Enid ?

229

00:14:01 --> 00:14:04

Idéal pour fuir à pied
un pays déchiré par la guerre.

230

00:14:04 --> 00:14:08

- T'aimes pas être la reine du jour ?
- Je suis la reine de chaque jour.

231

00:14:08 --> 00:14:10

Celui-ci vient
avec un gâteau et une chanson atroce.

232

00:14:12 --> 00:14:15

Donc si je t'invite
à un dîner de non-anniversaire

233

00:14:15 --> 00:14:16

sans aucune chanson,

234

00:14:18 --> 00:14:19

ça pourrait t'intéresser ?

235

00:14:23 --> 00:14:25
Je suis occupée à mort.

236

00:14:25 --> 00:14:26
J'insiste sur "mort".

237

00:14:27 --> 00:14:29
Ah. Beaucoup de boulot ?

238

00:14:29 --> 00:14:33
Une dissert' sur le whitewashing du passé
et la façon dont ça va nous tuer.

239

00:14:34 --> 00:14:35
Ah.

240

00:14:43 --> 00:14:45
[musique inquiétante]

241

00:14:46 --> 00:14:47
As-tu déjà vu ça ?

242

00:14:48 --> 00:14:49
Euh...

243

00:14:49 --> 00:14:51
C'est censé être quoi, exactement ?

244

00:14:52 --> 00:14:53
Laisse tomber.

245

00:14:57 --> 00:14:59
[musique douce]

246

00:14:59 --> 00:15:01
Est-ce que j'ai fait

un truc qu'il fallait pas ?

247

00:15:02 --> 00:15:06

Parce que depuis le Cor'Bal,
j'ai l'impression que tu me ghostes.

248

00:15:06 --> 00:15:07

Je me trompe ?

249

00:15:07 --> 00:15:09

[musique mélancolique]

250

00:15:13 --> 00:15:15

Je crois que j'ai ma réponse.

251

00:15:19 --> 00:15:21

Un allongé, deux sucres, à emporter ?

252

00:15:21 --> 00:15:23

[la musique s'estompe]

253

00:15:25 --> 00:15:27

Cette menace
brûlée sur la pelouse de l'école,

254

00:15:27 --> 00:15:31

elle est aussi gravée
à l'intérieur de la crypte de Crackstone.

255

00:15:31 --> 00:15:35

- Vous avez déterré d'autres cadavres ?
- Tout est connecté, c'est certain.

256

00:15:36 --> 00:15:39

Je lancerai un avis de recherche
pour ce macchabée.

257

00:15:39 --> 00:15:41
Vous n'êtes plus obsédé
par votre vendetta,

258

00:15:41 --> 00:15:43
vous allez donc pouvoir
résoudre un vrai crime.

259

00:15:44 --> 00:15:47
J'ai enterré la hache de guerre
avec votre père, faites pareil.

260

00:15:49 --> 00:15:50
Je n'enterre pas les haches.

261

00:15:51 --> 00:15:52
Je les affûte.

262

00:15:56 --> 00:15:59
[musique rock :
"Sciuri Sciura", Blonde Redhead]

263

00:16:09 --> 00:16:11
J'ai besoin de ton aide.
Inutile de jubiler.

264

00:16:11 --> 00:16:13
Tu veux apprendre à dessiner ?

265

00:16:16 --> 00:16:19
- [il coupe la musique]
- Ton trait est un peu tremblant.

266

00:16:19 --> 00:16:22
[Mercredi] J'ai eu une vision
de ce portail. Tu le reconnais ?

267

00:16:27 --> 00:16:29
[notes intrigantes]

268

00:16:31 --> 00:16:32
[Mercredi] Quand l'as-tu dessiné ?

269

00:16:32 --> 00:16:36
Y a deux jours.
J'ai recommencé à rêver de ça.

270

00:16:36 --> 00:16:37
Comme avant.

271

00:16:37 --> 00:16:39
As-tu vu le monstre ?

272

00:16:39 --> 00:16:42
Non, mais je... je le sens.

273

00:16:42 --> 00:16:45
Il est tapi dans l'ombre,
il rôde dans mon esprit.

274

00:16:47 --> 00:16:50
- Tu sais où ça se situe ?
- C'est l'ancienne maison des Gates.

275

00:16:50 --> 00:16:52
Je passe devant quand je cours.

276

00:16:54 --> 00:16:54
Pourquoi ?

277

00:16:54 --> 00:16:56
[La Chose claque des doigts]

278

00:16:58 --> 00:17:00
[musique sombre]

279

00:17:01 --> 00:17:03
[Xavier soupire, se racle la gorge]

280

00:17:07 --> 00:17:08
Bon, écoute...

281

00:17:12 --> 00:17:16
Après le bal, je voulais t'oublier,
mais j'y arrivais pas, alors...

282

00:17:16 --> 00:17:19
je me suis mis à peindre
et voilà ce qui m'est venu.

283

00:17:21 --> 00:17:24
- Je t'entends quand tu joues, là-haut.
- [souffle surnaturel]

284

00:17:25 --> 00:17:29
["Concerto pour violoncelle en mi mineur",
Edward Elgar]

285

00:17:31 --> 00:17:33
Je te sens te perdre dans la musique.

286

00:17:34 --> 00:17:37
Ce sont les seuls moments
où je peux voir la vraie toi.

287

00:17:48 --> 00:17:50
[la musique s'arrête]

288

00:17:52 --> 00:17:53

[il soupire]

289

00:17:53 --> 00:17:55

[bips du clavier de téléphone]

290

00:17:56 --> 00:17:58

Tu t'appelles Bianca, c'est ça ?

291

00:18:00 --> 00:18:01

Tu pourrais me rendre service ?

292

00:18:01 --> 00:18:04

Mercredi a oublié ça.
Tu veux bien lui rendre ?

293

00:18:04 --> 00:18:07

[Tyler]

C'est le cadeau d'anniversaire d'Enid.

294

00:18:07 --> 00:18:08

T'es son copain, non ?

295

00:18:09 --> 00:18:10

Non, pas du tout.

296

00:18:12 --> 00:18:13

OK, pas de problème.

297

00:18:13 --> 00:18:15

J'allais y aller, de toute façon.

298

00:18:21 --> 00:18:23

[Lucas] Je pensais pas que tu viendrais.

299

00:18:23 --> 00:18:24

Moi non plus.

300

00:18:29 --> 00:18:31
J'ai suivi ton conseil.

301

00:18:33 --> 00:18:36
Mais sérieusement, pourquoi t'es venue ?

302

00:18:36 --> 00:18:38
Je pensais qu'aucun marginal
voudrait me parler.

303

00:18:40 --> 00:18:43
Je voulais... seulement
pouvoir parler à quelqu'un.

304

00:18:44 --> 00:18:46
J'ai l'impression
qu'on est dans le même bateau.

305

00:18:46 --> 00:18:51
Ma mère est venue me rappeler
qu'une sirène ne change pas d'écailles.

306

00:18:51 --> 00:18:53
Peu important mes efforts,

307

00:18:53 --> 00:18:55
y aura toujours
des gens pour me rabaisser.

308

00:18:56 --> 00:19:00
Je veux prouver que ma mère a tort
et je me suis dit que tu comprendrais.

309

00:19:00 --> 00:19:03
[musique douce]

310

00:19:04 --> 00:19:08

La plupart des gens a l'air de croire
que je serai jamais bon à rien.

311

00:19:09 --> 00:19:13

Et honnêtement, j'ai pas fait grand-chose
pour leur prouver le contraire.

312

00:19:15 --> 00:19:17

Pourquoi t'as saccagé le bal ?

313

00:19:17 --> 00:19:18

J'en sais rien.

314

00:19:19 --> 00:19:23

J'étais en colère qu'on ait humilié
mon père pendant la Journée du Lien.

315

00:19:23 --> 00:19:26

Je voulais me venger.
Mais après l'avoir fait,

316

00:19:27 --> 00:19:29

je me suis senti con.

317

00:19:29 --> 00:19:33

J'ai compris que je devais
me reprendre en main, repartir de zéro.

318

00:19:33 --> 00:19:35

Je sais pas si c'est clair.

319

00:19:38 --> 00:19:39

Très clair.

320

00:19:42 --> 00:19:44

[musique inquiétante]

321

00:19:47 --> 00:19:49

[Mercredi]

C'est donc ici que vivait Garrett Gates,

322

00:19:50 --> 00:19:52

le jeune homme
que mon père a été accusé d'avoir tué.

323

00:19:54 --> 00:19:56

Le shérif m'a appris
que sa famille était morte,

324

00:19:57 --> 00:19:59

ainsi que la haine qu'elle véhiculait.

325

00:20:00 --> 00:20:02

Mais les fantômes
ne peuvent pas tuer les vivants.

326

00:20:03 --> 00:20:05

Goody m'a montré cette maison
pour une raison précise.

327

00:20:05 --> 00:20:08

Je dois découvrir ses secrets,
quitte à y laisser la vie.

328

00:20:21 --> 00:20:24

- [pas]
- [musique sombre]

329

00:20:32 --> 00:20:33

[cliquetis de la serrure]

330

00:20:47 --> 00:20:49

Tu dois faire diversion.

331

00:20:51 --> 00:20:53
Shérif, décrochez, bon sang. C'est Noble.

332

00:20:53 --> 00:20:56
Écoutez, j'ai peut-être compris
qui était derrière tout ça.

333

00:20:56 --> 00:20:58
[caillou]

334

00:20:58 --> 00:20:59
C'est un peu compliqué,

335

00:20:59 --> 00:21:01
je vous expliquerai en détail.

336

00:21:01 --> 00:21:05
On fera ça devant une part de tarte,
au Weathervane, comme avant.

337

00:21:06 --> 00:21:07
Bon, à plus tard.

338

00:21:09 --> 00:21:11
[musique inquisitrice]

339

00:21:25 --> 00:21:27
[musique de suspense]

340

00:21:42 --> 00:21:45
[la musique s'estompe]

341

00:21:56 --> 00:21:57
- [exclamation]

- Non !

342
00:22:00 --> 00:22:02
[les pneus crissent]

343
00:22:04 --> 00:22:05
Noble !

344
00:22:11 --> 00:22:12
Appelez une ambulance !

345
00:22:13 --> 00:22:14
[Galpin] Dépêchez-vous !

346
00:22:14 --> 00:22:16
[musique dramatique]

347
00:22:18 --> 00:22:19
[sirène]

348
00:22:20 --> 00:22:21
[Galpin] Il est vivant.

349
00:22:22 --> 00:22:23
Dans un sale état.

350
00:22:24 --> 00:22:27
Je prends votre déposition
et je vous raccompagne.

351
00:22:27 --> 00:22:29
J'ai déjà tout dit à votre collègue.

352
00:22:29 --> 00:22:31
Cadillac bleue, sans immatriculation.

353

00:22:31 --> 00:22:33

Oui, je sais.

354

00:22:35 --> 00:22:36

Il va me falloir mieux que ça.

355

00:22:37 --> 00:22:39

Que faisiez-vous dans le coffre du maire ?

356

00:22:39 --> 00:22:41

Je l'ai vu sortir de la maison des Gates.

357

00:22:42 --> 00:22:45

La maison des Gates ?

Et qu'est-ce que vous fabriquiez là ?

358

00:22:45 --> 00:22:46

Je cherche un logement.

359

00:22:49 --> 00:22:52

J'ai entendu le message
qu'il vous a laissé. Ça m'a intriguée.

360

00:22:54 --> 00:22:58

Quand le maire était shérif,
il avait beaucoup de théories farfelues

361

00:22:58 --> 00:23:01

sur les affaires
qu'il n'arrivait pas à résoudre.

362

00:23:01 --> 00:23:04

On disséquait ça devant
une part de tarte, assis là, derrière.

363

00:23:04 --> 00:23:06

La plupart du temps,
ça nous menait à rien.

364

00:23:06 --> 00:23:08
Je suis peut-être vieux jeu,

365

00:23:08 --> 00:23:11
mais si quelqu'un qui va
faire des révélations se fait renverser,

366

00:23:11 --> 00:23:13
c'est qu'il était sur la bonne piste.

367

00:23:13 --> 00:23:16
Et tout nous ramène
à la famille Gates et à leur maison.

368

00:23:17 --> 00:23:19
La famille Gates ? [soupir moqueur]

369

00:23:19 --> 00:23:20
Et comment ? Ils sont tous morts.

370

00:23:21 --> 00:23:23
- Je crois pas aux fantômes.
- Vous devriez peut-être.

371

00:23:31 --> 00:23:35
Comment faites-vous pour être impliquée
dans tous les événements horribles ?

372

00:23:35 --> 00:23:37
J'ai une chance incroyable.

373

00:23:37 --> 00:23:40
À partir de maintenant,
toute l'école est bouclée.

374

00:23:40 --> 00:23:43

Et vos sorties hors du campus
sont révoquées jusqu'à nouvel ordre.

375

00:23:54 --> 00:23:59

Mercredi. Je viens d'apprendre
ce qui est arrivé au maire.

376

00:23:59 --> 00:24:00

Est-ce que ça va ?

377

00:24:00 --> 00:24:04

- Je suppose que ça a été bouleversant.
- Je rêvais de voir ça avant de mourir.

378

00:24:05 --> 00:24:07

Dites à ma geôlière que je suis bien là.

379

00:24:08 --> 00:24:11

Mme Weems agit de cette façon
uniquement dans ton intérêt.

380

00:24:11 --> 00:24:15

Tu aurais pu
être gravement blessée, ou même pire.

381

00:24:18 --> 00:24:19

Oh !

382

00:24:19 --> 00:24:21

Et ce roman, ça avance ?

383

00:24:21 --> 00:24:24

L'enquête de Vipère
a été contrariée sur différents fronts,

384

00:24:24 --> 00:24:27
mais elle élabore
la suite de son plan d'action.

385

00:24:28 --> 00:24:30
C'est très intrigant.

386

00:24:30 --> 00:24:33
J'ai vu ce livre dans ma bibliothèque
et j'ai pensé à toi.

387

00:24:35 --> 00:24:38
Mary Shelley l'a écrit suite à un défi.
Elle n'avait que 19 ans.

388

00:24:38 --> 00:24:39
Je sais.

389

00:24:40 --> 00:24:42
Elle est à la fois
mon héroïne et ma rivale.

390

00:24:43 --> 00:24:45
J'ai deux ans
et 364 jours pour la surpasser.

391

00:24:46 --> 00:24:50
Tu fais bien de te concentrer
sur les monstres littéraires

392

00:24:50 --> 00:24:53
et de laisser ceux qui rôdent
dans les parages à la police.

393

00:24:54 --> 00:24:56
"Aucun homme
ne choisit le mal pour le mal.

394

00:24:56 --> 00:24:59
"Il le confond avec le bonheur,
le bien qu'il recherche."

395

00:24:59 --> 00:25:02
Mary Shelley décrit les gens comme Weems,

396

00:25:02 --> 00:25:05
qui agissent mal
sous couvert de faire le bien.

397

00:25:06 --> 00:25:07
Ne serait-ce pas son idée,

398

00:25:07 --> 00:25:09
pour me pousser
à m'intéresser à autre chose ?

399

00:25:10 --> 00:25:14
Non. Mais elle te renverra
si tu persistes à défier son autorité.

400

00:25:16 --> 00:25:18
C'est pour mon bien que vous faites ça ?

401

00:25:18 --> 00:25:21
Oui, bien sûr.
On se ressemble, toutes les deux.

402

00:25:21 --> 00:25:22
Pas du tout.

403

00:25:23 --> 00:25:25
Je ne veux ni votre aide, ni votre pitié.

404

00:25:25 --> 00:25:29
J'ai une mère et une psy.
C'est assez de torture, même pour moi.

405
00:25:29 --> 00:25:31
[musique mélodramatique]

406
00:25:32 --> 00:25:33
[elle soupire]

407
00:25:37 --> 00:25:38
[la porte se ferme]

408
00:25:46 --> 00:25:48
[tonalité]

409
00:25:48 --> 00:25:50
[sonnerie]

410
00:25:50 --> 00:25:53
- Allô ?
- J'ai changé d'avis pour ton offre.

411
00:25:53 --> 00:25:56
- [Tyler] Quelle offre ?
- Le dîner de non-anniversaire.

412
00:25:58 --> 00:26:00
C'est vrai ? C'est génial.

413
00:26:01 --> 00:26:05
- T'es libre quand ?
- Passe me prendre à Nevermore à 20 h.

414
00:26:05 --> 00:26:06
Et éteins tes phares.

415
00:26:08 --> 00:26:09
- Euh...
- [tonalité]

416
00:26:09 --> 00:26:10
Mercredi ?

417
00:26:11 --> 00:26:13
Tyler, qu'est-ce que je t'ai dit ?

418
00:26:14 --> 00:26:16
T'approche pas de Mercredi Addams,

419
00:26:16 --> 00:26:18
ce genre de fille va te faire du mal.

420
00:26:18 --> 00:26:20
Je sais de quoi je parle.

421
00:26:21 --> 00:26:22
Tu dis ça pour maman ?

422
00:26:24 --> 00:26:25
Ah, mais non.

423
00:26:25 --> 00:26:28
Ça impliquerait
que tu daignes parler d'elle.

424
00:26:28 --> 00:26:29
[musique de tension sombre]

425
00:26:39 --> 00:26:41
C'est pas le moment de parler de ça.

426

00:26:41 --> 00:26:45
Je dois aller voir le maire à l'hôpital.
Rentre avant le couvre-feu.

427
00:26:45 --> 00:26:47
Tu l'as aimée, au moins ?

428
00:26:49 --> 00:26:51
[musique mélancolique]

429
00:26:53 --> 00:26:55
Plus que tu ne peux l'imaginer.

430
00:26:58 --> 00:26:59
[la porte se ferme]

431
00:27:01 --> 00:27:04
[notes décalées de clavecin]

432
00:27:07 --> 00:27:11
J'ai repensé au peu d'enthousiasme
dont j'ai fait preuve lors de ta surprise.

433
00:27:12 --> 00:27:15
Je regrette de ne pas t'avoir fait part
de ma gratitude de façon plus appropriée.

434
00:27:18 --> 00:27:20
- C'est vrai ?
- Savoure cette victoire.

435
00:27:20 --> 00:27:23
Si seulement nous pouvions
nous faufiler hors du campus

436
00:27:23 --> 00:27:25
pour fêter ça comme il se doit.

437

00:27:26 --> 00:27:27
Entre meilleures amies.

438

00:27:28 --> 00:27:31
Dommage que toute l'école soit bouclée.

439

00:27:33 --> 00:27:35
Quelle magnifique pleine lune.

440

00:27:38 --> 00:27:40
Oh ! Je pourrais dire
que je vais transmuter

441

00:27:40 --> 00:27:42
pour qu'on m'autorise l'accès aux cages

442

00:27:42 --> 00:27:44
et tu viendrais m'enfermer.

443

00:27:44 --> 00:27:47
Ma perfidie a fini par déteindre sur toi.

444

00:27:47 --> 00:27:48
[Enid glousse]

445

00:27:48 --> 00:27:52
La Chose,
tu sais ce qu'il te reste à faire.

446

00:27:56 --> 00:27:58
Oh ! On devrait mettre nos snoods.

447

00:28:00 --> 00:28:03
Oh, mais j'ai laissé le mien
au cours d'escrime.

448

00:28:03 --> 00:28:06

Non, tu l'avais oublié au Weathervane.

449

00:28:06 --> 00:28:07

Mais Bianca te l'a rapporté.

450

00:28:08 --> 00:28:10

Comme c'est aimable.

451

00:28:14 --> 00:28:16

ACADÉMIE NEVERMORE

452

00:28:16 --> 00:28:18

[notes d'orgue]

453

00:28:24 --> 00:28:27

- [sursaute]

- [musique inquiétante]

454

00:28:29 --> 00:28:30

Allons-y.

455

00:28:32 --> 00:28:34

Salut.

Je suis content de te voir, moi aussi.

456

00:28:40 --> 00:28:42

C'est lui, notre chauffeur Uber ?

457

00:28:42 --> 00:28:44

Comment ça, chauffeur ?

458

00:28:44 --> 00:28:48

- Je croyais que c'était un rencard.

- Et moi, une soirée filles.

459

00:28:48 --> 00:28:50
Le plan a quelque peu changé.

460

00:28:50 --> 00:28:53
Et c'est quoi,
ces écharpes-capuches assorties ?

461

00:28:53 --> 00:28:55
Évite le sujet. Contente-toi de conduire.

462

00:28:59 --> 00:29:00
[la voiture démarre]

463

00:29:05 --> 00:29:08
[musique inquiétante]

464

00:29:12 --> 00:29:13
Mercredi ?

465

00:29:16 --> 00:29:17
Y a quelqu'un ?

466

00:29:19 --> 00:29:23
Je sais que tu m'en veux pour le tableau,
mais je veux juste te parler une minute.

467

00:29:23 --> 00:29:26
[clavier de la machine à écrire]

468

00:29:32 --> 00:29:33
Où est-ce qu'elle est ?

469

00:29:34 --> 00:29:35
[notes de clavecin]

470

00:29:42 --> 00:29:46
[Enid] T'es sérieuse, là ?
Tu veux entrer là-dedans ?

471

00:29:46 --> 00:29:48
C'est hyper flippant cet endroit.

472

00:29:48 --> 00:29:50
Je sais.

473

00:29:51 --> 00:29:54
- [Tyler] J'avais pas signé pour ça.
- [Enid] Moi non plus.

474

00:29:54 --> 00:29:58
Je ne veux pas fêter mon anniversaire
avec un dîner ou une fête surprise.

475

00:30:00 --> 00:30:02
J'ai envie de faire ça.

476

00:30:03 --> 00:30:07
[Tyler] T'avais qu'à le dire, alors.
Pas la peine de nous piéger.

477

00:30:08 --> 00:30:10
Vous êtes libres de partir.

478

00:30:11 --> 00:30:13
Moi, je vais aller explorer le garage.

479

00:30:16 --> 00:30:18
[le portail grince]

480

00:30:25 --> 00:30:27
[musique inquiétante]

481

00:30:36 --> 00:30:38
[Tyler] Attends, je vais essayer.

482

00:30:48 --> 00:30:50
[il soupire] Ça sert à rien.

483

00:30:50 --> 00:30:51
Je peux faire un essai ?

484

00:30:57 --> 00:30:59
[Tyler] Waouh.

485

00:31:02 --> 00:31:04
Un truc de loup-garou.

486

00:31:08 --> 00:31:09
[musique mystérieuse]

487

00:31:14 --> 00:31:16
[Mercredi]
La voiture qui a renversé le maire.

488

00:31:16 --> 00:31:18
OK, j'aime pas la tournure que ça prend.

489

00:31:19 --> 00:31:22
Il faut qu'on appelle
le père de Tyler illico.

490

00:31:22 --> 00:31:23
Pourquoi ?

491

00:31:24 --> 00:31:27
Pour qu'il me ramène à Nevermore
et me fasse renvoyer ?

492

00:31:27 --> 00:31:28
C'est hors de question.

493

00:31:33 --> 00:31:36
[musique inquiétante]

494

00:31:39 --> 00:31:42
[Tyler]
Donc c'est ce soir que je vais mourir...

495

00:31:55 --> 00:31:58
[notes dramatiques]

496

00:32:01 --> 00:32:03
[Mercredi] Les voilà donc.

497

00:32:03 --> 00:32:04
Les Gates.

498

00:32:05 --> 00:32:07
Ils présentent bien pour des psychopathes.

499

00:32:08 --> 00:32:09
Lui, c'est Garrett.

500

00:32:10 --> 00:32:13
Son père, Ansel,
fervent haisseur de tous les marginaux.

501

00:32:13 --> 00:32:14
Et toi, tu dois être Laurel.

502

00:32:14 --> 00:32:17
Tous sont morts depuis longtemps.
Reste donc à savoir :

503
00:32:19 --> 00:32:21
pourquoi Goody
m'a-t-elle conduite jusqu'ici ?

504
00:32:24 --> 00:32:26
[musique de tension]

505
00:32:46 --> 00:32:47
T'en as assez vu ?

506
00:32:53 --> 00:32:56
[musique sombre]

507
00:32:58 --> 00:33:00
[notes de clavecin]

508
00:33:02 --> 00:33:04
[le mécanisme s'enclenche]

509
00:33:05 --> 00:33:06
[musique dramatique]

510
00:33:13 --> 00:33:15
- [la musique s'estompe]
- [Enid gémit]

511
00:33:15 --> 00:33:19
Qui n'a pas d'autel morbide
dans sa bibliothèque familiale ?

512
00:33:19 --> 00:33:21
Le nôtre est dans la salle à manger.

513
00:33:21 --> 00:33:23
Plus de places assises

pour el Día de los Muertos.

514

00:33:25 --> 00:33:26
[gémít]

515

00:33:29 --> 00:33:30
[musique inquiétante]

516

00:33:30 --> 00:33:32
LE SANG S'ABATTRA

517

00:33:32 --> 00:33:34
QUAND JE M'ÉRIGERAI

518

00:33:47 --> 00:33:48
C'est encore chaud.

519

00:33:48 --> 00:33:49
[gémít]

520

00:33:49 --> 00:33:52
Tyler, tu explores
le reste du rez-de-chaussée.

521

00:33:52 --> 00:33:54
Enid et moi, on s'occupe de l'étage.

522

00:33:54 --> 00:33:55
[Enid] Ah bon ?

523

00:33:55 --> 00:33:56
[elle gémít]

524

00:34:00 --> 00:34:02
[musique inquiétante]

525

00:34:10 --> 00:34:13

Bon. Tu vas à gauche, je vais à droite.

526

00:34:13 --> 00:34:16

Sérieux,
tu veux vraiment qu'on se sépare ? Ici ?

527

00:34:16 --> 00:34:19

C'est comme ça que la meilleure amie
meurt dans les films d'horreur.

528

00:34:19 --> 00:34:22

Plus vite on fouille,
plus vite tu t'en iras.

529

00:34:24 --> 00:34:25

Oh la la la la la la.

530

00:34:26 --> 00:34:27

[elle gémit]

531

00:34:28 --> 00:34:29

[elle souffle]

532

00:34:29 --> 00:34:31

Mais qu'est-ce que je fais là ?

533

00:34:31 --> 00:34:32

[elle inspire]

534

00:34:35 --> 00:34:37

Je sais ce que ma mère dirait.

535

00:34:38 --> 00:34:41

"Enid, t'es une vraie carpette.

536

00:34:42 --> 00:34:43

"T'es trop docile.

537

00:34:44 --> 00:34:47

"Sors un peu les griffes.

Personne n'aime les sacs à puces apeurés."

538

00:34:47 --> 00:34:49

La ferme, maman, sors de ma tête !

539

00:34:50 --> 00:34:51

[elle souffle]

540

00:34:52 --> 00:34:54

[musique sombre]

541

00:34:56 --> 00:34:59

[Enid]

Mercredi ! Tu devrais venir voir ça.

542

00:34:59 --> 00:35:01

[musique de suspense qui s'intensifie]

543

00:35:06 --> 00:35:07

[la musique s'arrête]

544

00:35:10 --> 00:35:14

[Enid] Le lit a été fait.

Y a ni poussière ni toile d'araignée.

545

00:35:15 --> 00:35:17

[musique délicate]

546

00:35:21 --> 00:35:23

"L.G."

547

00:35:31 --> 00:35:32

Laurel Gates.

548

00:35:34 --> 00:35:36

On dirait qu'elle est revenue
dans son ancienne chambre.

549

00:35:36 --> 00:35:38

Ce n'est pas possible.

550

00:35:39 --> 00:35:41

Elle est morte noyée
il y a 25 ans, loin d'ici.

551

00:35:42 --> 00:35:43

- [fracas]
- [exclamation]

552

00:35:43 --> 00:35:45

- On s'en va.
- [musique effrayante]

553

00:35:45 --> 00:35:48

[Enid] C'est la pire soirée filles
de tous les temps.

554

00:35:49 --> 00:35:51

[Tyler]

Les filles, sortez, le monstre est là !

555

00:35:51 --> 00:35:53

- [Tyler crie]
- [le monstre grogne]

556

00:35:57 --> 00:35:58

Le monte-plats, vite !

557

00:35:58 --> 00:36:01
- [musique de tension]
- [grognements]

558

00:36:03 --> 00:36:05
[Enid crie]

559

00:36:06 --> 00:36:07
Oh mon Dieu.

560

00:36:07 --> 00:36:10
Oh mon Dieu. Oh mon Dieu.

561

00:36:11 --> 00:36:13
[silence inquiétant]

562

00:36:22 --> 00:36:23
- [tremblement]
- [Enid crie]

563

00:36:23 --> 00:36:25
[le monstre grogne]

564

00:36:29 --> 00:36:30
Non, pas ton snood !

565

00:36:31 --> 00:36:32
Calme-toi.

566

00:36:32 --> 00:36:34
[grognement]

567

00:36:36 --> 00:36:37
[Enid crie]

568

00:36:38 --> 00:36:39
Oh mon Dieu.

569
00:36:42 --> 00:36:44
[la corde grince]

570
00:36:45 --> 00:36:47
[Enid crie]

571
00:36:52 --> 00:36:54
[elles toussent]

572
00:36:56 --> 00:36:58
[musique sombre]

573
00:37:16 --> 00:37:19
[pas lourds]

574
00:37:19 --> 00:37:21
[musique de tension]

575
00:37:24 --> 00:37:26
- [fracas]
- [Enid crie]

576
00:37:26 --> 00:37:27
[le monstre grogne]

577
00:37:32 --> 00:37:33
[grognelement plus proche]

578
00:37:34 --> 00:37:36
Qu'est-ce que t'attends ?

579
00:37:37 --> 00:37:39
Les membres des victimes du monstre !

580

00:37:39 --> 00:37:41

- Mais dépêche !

- [grognement]

581

00:37:50 --> 00:37:52

- Ça va ?

- Depuis quand ça t'intéresse ?

582

00:37:53 --> 00:37:56

[respiration haletante]

583

00:37:56 --> 00:37:58

Je peux savoir ce que tu fabriques ?

584

00:37:58 --> 00:38:00

[Mercredi]

On doit retourner chercher Tyler !

585

00:38:00 --> 00:38:02

[Enid] Mais y a le monstre !

586

00:38:06 --> 00:38:09

- Enid, tiens ça.

- [Enid] Cette chose est à l'intérieur !

587

00:38:09 --> 00:38:10

Tu es blessé. Tu peux marcher ?

588

00:38:12 --> 00:38:16

- [Mercredi] D'où est-ce que tu viens ?

- Tiens. Utilise ça.

589

00:38:16 --> 00:38:17

[Tyler gémit]

590

00:38:18 --> 00:38:19
[Xavier] Qu'est-ce qui lui est arrivé ?

591
00:38:29 --> 00:38:30
Merci, docteur.

592
00:38:31 --> 00:38:33
Je voudrais pas avoir l'air autocentrée,

593
00:38:33 --> 00:38:35
mais je fais
une grosse crise de panique, là.

594
00:38:35 --> 00:38:38
[Enid] Rentrons
avant que Weems remarque notre absence.

595
00:38:40 --> 00:38:42
[Galpin] Qu'est-ce qui s'est passé ?

596
00:38:43 --> 00:38:46
- C'est ta faute hein, c'est ça ?
- Papa, arrête. Je vais bien.

597
00:38:47 --> 00:38:50
Je comprends votre inquiétude,
mais je dois vous montrer quelque chose.

598
00:39:00 --> 00:39:02
[musique dramatique]

599
00:39:02 --> 00:39:04
[Mercredi] Tout était là !

600
00:39:04 --> 00:39:08
Les membres découpés,
la Cadillac bleue, l'autel funéraire

601
00:39:08 --> 00:39:10
et les roses fraîches dans la chambre.

602
00:39:10 --> 00:39:12
Visiblement, y a plus rien.

603
00:39:12 --> 00:39:14
Après notre départ, quelqu'un a tout vidé.

604
00:39:15 --> 00:39:18
Écoutez, hier, je vous ai dit
que tout ramenait à cette maison

605
00:39:18 --> 00:39:19
et j'avais raison.

606
00:39:19 --> 00:39:23
C'est votre excuse pour avoir manqué
de faire tuer mon fils et vos amis, hein ?

607
00:39:25 --> 00:39:27
[Galpin] C'est vous qui allez m'écouter.

608
00:39:27 --> 00:39:30
À partir de maintenant,
je vous interdis de revoir Tyler,

609
00:39:31 --> 00:39:34
et je vous interdis
de remettre votre nez dans cette affaire,

610
00:39:34 --> 00:39:36
c'est bien clair ?

611
00:39:42 --> 00:39:44

[grondement du tonnerre]

612

00:39:48 --> 00:39:50
Vous avez délibérément désobéi
à mes ordres

613

00:39:51 --> 00:39:53
en quittant le campus
sans respecter le confinement.

614

00:39:53 --> 00:39:57
Sans oublier que vous vous êtes mis,
vous et vos camarades, en danger.

615

00:39:58 --> 00:40:00
C'est un motif de renvoi,
j'en suis consciente,

616

00:40:00 --> 00:40:03
et vous avez le droit
de faire valoir cette option.

617

00:40:04 --> 00:40:07
Néanmoins, je crois
que vous feriez une grave erreur.

618

00:40:07 --> 00:40:08
[exclamation incrédule]

619

00:40:08 --> 00:40:13
Je crois que la contrition est de mise,
mademoiselle, et non l'impertinence.

620

00:40:13 --> 00:40:16
Je ne m'excuserai jamais
d'avoir cherché la vérité.

621

00:40:17 --> 00:40:19
[musique menaçante]

622
00:40:23 --> 00:40:25
[notes théâtrales]

623
00:40:25 --> 00:40:27
[Weems] Qu'est-ce que c'est ?

624
00:40:27 --> 00:40:29
Un avertissement de Rowan.

625
00:40:39 --> 00:40:41
C'est pour ça
qu'il a essayé de vous tuer ?

626
00:40:41 --> 00:40:43
Sa mère l'a dessiné avant de mourir.

627
00:40:43 --> 00:40:46
Elle a dit que j'allais détruire l'école.

628
00:40:46 --> 00:40:48
Moi, je pense que je vais la sauver.

629
00:40:49 --> 00:40:53
Vous savez ce qui est en jeu :
tout ce que vous avez toujours protégé.

630
00:40:54 --> 00:40:56
Je crois mériter une autre chance.

631
00:41:00 --> 00:41:01
S'il vous plaît.

632
00:41:13 --> 00:41:15

À la moindre infraction,

633

00:41:16 --> 00:41:20
au moindre écart de conduite,
cette fois, vous serez bien renvoyée.

634

00:41:20 --> 00:41:24
- Pas de "si", pas de "mais".
- Enid et Xavier doivent rester aussi.

635

00:41:24 --> 00:41:27
- Et plus de négociation.
- [tonnerre]

636

00:41:27 --> 00:41:28
Bonne nuit.

637

00:41:41 --> 00:41:44
- Où vas-tu ?
- Dans la chambre de Yoko.

638

00:41:44 --> 00:41:47
Thornhill m'a autorisée
à y passer quelques nuits.

639

00:41:48 --> 00:41:51
C'est inutile. J'ai parlé à Weems.
Xavier et toi ne serez pas punis.

640

00:41:51 --> 00:41:53
Je suis censée te remercier ?

641

00:41:53 --> 00:41:56
Je t'ai déjà présenté mes excuses.
Problème réglé.

642

00:41:58 --> 00:41:59

Ah, tu crois ?

643

00:41:59 --> 00:42:02
Ce n'était que la cerise
sur le gâteau d'anniversaire

644

00:42:02 --> 00:42:05
que tu n'as même pas pris
la peine de goûter.

645

00:42:05 --> 00:42:07
Tu utiliserais n'importe qui
pour avoir ce que tu veux,

646

00:42:08 --> 00:42:09
même si ça doit le mettre en danger.

647

00:42:10 --> 00:42:12
On aurait pu mourir
à cause de ton obsession ridicule.

648

00:42:12 --> 00:42:14
Mais ce n'est pas le cas.

649

00:42:15 --> 00:42:19
Et j'ai plus de chances de résoudre
cette affaire. C'est ça, l'important.

650

00:42:19 --> 00:42:21
[elle expire]

651

00:42:22 --> 00:42:24
J'ai... j'ai essayé.

652

00:42:24 --> 00:42:29
J'ai vraiment, vraiment,
vraiment essayé d'être ton amie.

653

00:42:29 --> 00:42:31

J'ai donné de ma personne, tu sais.

654

00:42:31 --> 00:42:33

J'ai pris en compte tes sentiments.

J'ai dit :

655

00:42:34 --> 00:42:37

"Elle a l'air d'une tueuse en série,
mais elle est juste timide."

656

00:42:37 --> 00:42:38

Je ne t'ai rien demandé.

657

00:42:38 --> 00:42:40

T'as pas eu à le faire,

658

00:42:40 --> 00:42:43

c'est ce que font les amis
sans qu'on leur demande.

659

00:42:44 --> 00:42:47

Le fait que tu ne saches pas ça,
ça veut tout dire.

660

00:42:48 --> 00:42:51

Tu veux être toute seule, Mercredi ?
Alors, sois toute seule.

661

00:42:53 --> 00:42:54

[la porte se referme]

662

00:43:08 --> 00:43:10

[musique triste]

663

00:43:25 --> 00:43:28
[Mercredi] Goody m'avait prévenue
que j'étais destinée à être seule.

664
00:43:28 --> 00:43:30
Peut-être est-ce inévitable.

665
00:43:31 --> 00:43:33
Mais pour la première fois de ma vie,

666
00:43:34 --> 00:43:35
ça ne me plaît pas.

667
00:43:45 --> 00:43:46
Et il y a autre chose.

668
00:43:48 --> 00:43:49
Une sensation oppressante.

669
00:43:51 --> 00:43:53
[mélodie de boîte à musique]

670
00:43:53 --> 00:43:54
Que la mort n'est pas loin.

671
00:43:57 --> 00:43:58
Qu'elle m'observe.

672
00:43:58 --> 00:44:00
[la mélodie s'arrête]

673
00:44:00 --> 00:44:02
[musique intrigante]

674
00:44:17 --> 00:44:19
Mais je ne me laisserai pas intimider.

675

00:44:19 --> 00:44:21
Et je ne renoncerai pas.

676

00:44:24 --> 00:44:26
Cette maison.

677

00:44:26 --> 00:44:28
Cette famille.

678

00:44:30 --> 00:44:31
Crackstone.

679

00:44:33 --> 00:44:34
Le monstre.

680

00:44:34 --> 00:44:36
Et curieusement, moi.

681

00:44:37 --> 00:44:41
Nous semblons tous être reliés,
comme par une toile d'araignée.

682

00:44:44 --> 00:44:47
Et lorsque le maire
s'est approché trop près de la vérité,

683

00:44:47 --> 00:44:49
il a été réduit au silence.

684

00:44:51 --> 00:44:53
[sifflement du respirateur]

685

00:44:53 --> 00:44:54
Mais ça ne m'arrivera pas.

686

00:44:58 --> 00:44:59
[musique dramatique]

687

00:45:00 --> 00:45:02
Qui que vous soyez, à m'espionner,

688

00:45:04 --> 00:45:05
sachez ceci :

689

00:45:07 --> 00:45:08
[la musique s'interrompt]

690

00:45:08 --> 00:45:10
je découvrirai qui vous êtes.

691

00:45:10 --> 00:45:12
[musique de générique au clavecin]

692

00:46:41 --> 00:46:43
[musique de tension rythmée]

693

00:47:58 --> 00:48:02
[notes théâtrales]

694

00:48:06 --> 00:48:08
[double claquement de doigts]

WEDNESDAY



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

